

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: Juan L. Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klare
Káarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Hablo Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ojoguá che kamisãrã.

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Uperire ou imemby

b) Después vino a nacer.

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guapo es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Peteĩ mbarakaja ohasa kora ári.

b) Un gato pasa por encima de la muralla

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu J.

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva.
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri J.

- a) Onġuahẽ roimemba tirema.
- b) Llegó wando ya estábamos.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) He'i chupe gua'u opyta haġua.
- b) Le dijo para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Ho árape che kaigue.
- b) Hoy estoy medio peresosa.

9- ¿Por qué piko decis eso? J.

- a) ¿Mba'ere piko ere ppe'ue?
- b) ¿Porque decis eso?.

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Ho mandi'o itujupa.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú guasú J.

- a) Kuehe ahecha peteĩ ñandu guasu.
- b) Ayer he visto una araña grande.

12- Mañana es otro día C.

a) Ko'ērō ha'e ombue ára.

b)

13- Anikena nde pochy che ama E

a) No te vayas a enojar mi señora.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

a) Pe ka'a ndahevái.

b) Esta yerba no es mas rico.

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a) Huána ndoumoái ko árape.

b) Juána no va venir este día.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) Yma guive ndojehachavéi jaguarete ko árupi

b) Ya hace años que no se ve ningún león por acá.

17- Iletradoitepa pa karia'y J.

a)

b) Que letrado es ese muchacho.

18- Me duele la cabeza C.

a) Itasy chéve che akā.

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

a) Aikutsu petei pira ha ma'u manduvi.

b) Quiero pescar un pezucado y comer maní.

20- Otopa petei tapekañy E.

a) Encontró un camigno escondido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kane'oiterei heta aguatahaguere.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a) Pe ñatende! Ko arupi ohañy petei ñacaniná.

b) ¡Ciudadano! Por acá se esconde una serpiente.

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Ko jacaré michiterei.

b) Ese cocodrilo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

a) Oguereko petei ñacurutú bógape.

b) Tiene un

25- La blusa tiene encaje ñanduti C.

a) Pe thamisā oguereko ao jeguaka.

b) ~~La~~

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a E.

a) Nose donde se puede esconder ese huevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

a)

b)

28-¿ Podria servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatu piko eme'emi héve petei vaso ñy?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G.

a) Como amaneció

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui E.

a) Que pensas de ~~esta~~ la segunda enseñanza.

b)

6.F-JCM-16

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: **X**

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: J. Leon Mallorquin

Fecha: 27.09.10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará? **Jopará**

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley del</u> mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	E
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. Ojugáta oñodive	A J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	E